

# ***Innovative models of bibliodiversity in scholarly publications***

## **Participants:**

Members of OPERAS-P T6.4 (Coimbra + OpenEdition)

## **And the OPERAS Multilingualism Special Interest Group**

Representatives of Helsinki initiative, Federation of Finnish Learned Societies, ENRESSH, AEUP, Academic Book Publishers, PKP, FORCE11 and counting...

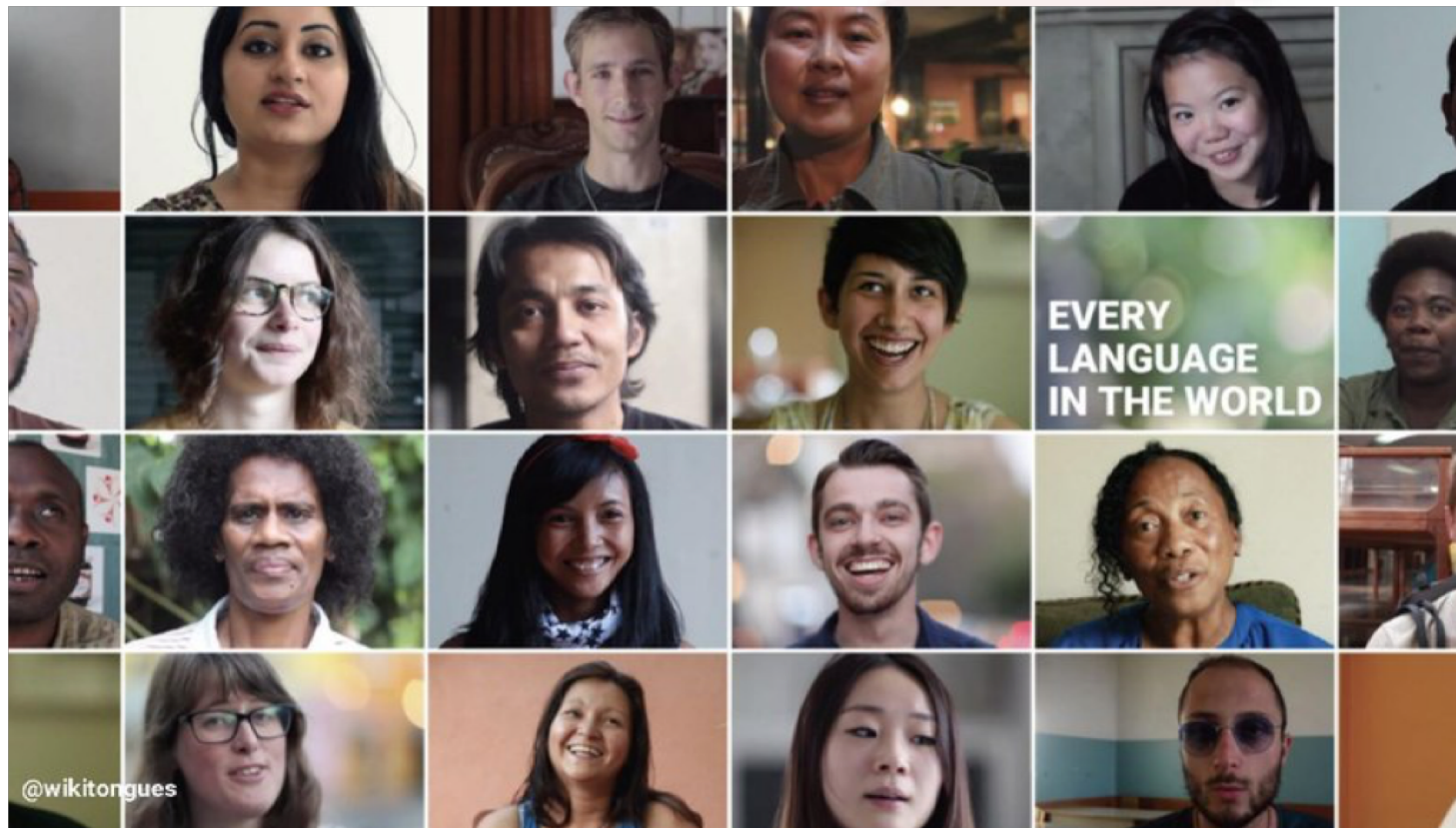
Delfim Leão ([leo@fl.uc.pt](mailto:leo@fl.uc.pt))

Coimbra University/25.02.2021



This project has received funding from the European Union's Horizon 2020 research and innovation programme under grant agreement No 871069

# Multilingualism as (biblio)diversity



This project has received funding from the European Union's Horizon 2020 research and innovation programme under grant agreement No 871069

# Literature review

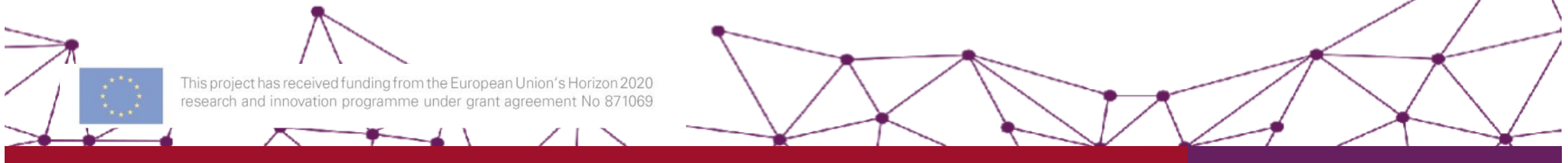
## Research relevance

Global Englishisation (English as *lingua franca*)  
Language competence

## Content curation

## Scholarly reputation

## The quest for balanced multilingualism





# Scholarly linguistic diversity How many branches will survive?



This project has received funding from the European Union's Horizon 2020 research and innovation programme under grant agreement No 871069





# Publishing your work in your mother tongue

## Advantages

Ease of expression and writing  
Faster and more **accurate scientific production**  
Accessibility and **dissemination at a national level**

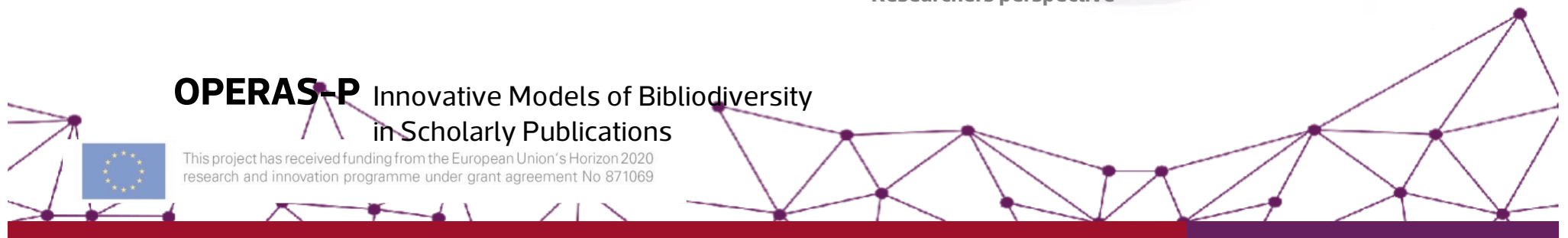
## Disadvantages

Limited **international visibility**  
Limited **scientific impact**  
Dismissing of non-English papers

› Researchers perspective

**OPERAS-P** Innovative Models of Bibliodiversity  
in Scholarly Publications

This project has received funding from the European Union's Horizon 2020 research and innovation programme under grant agreement No 871069



# Publishing your work in English

## Advantages

International dissemination

**Standardization**

Acceptance in **international scientific journals**

## Disadvantages

Limited **linguistic skill**

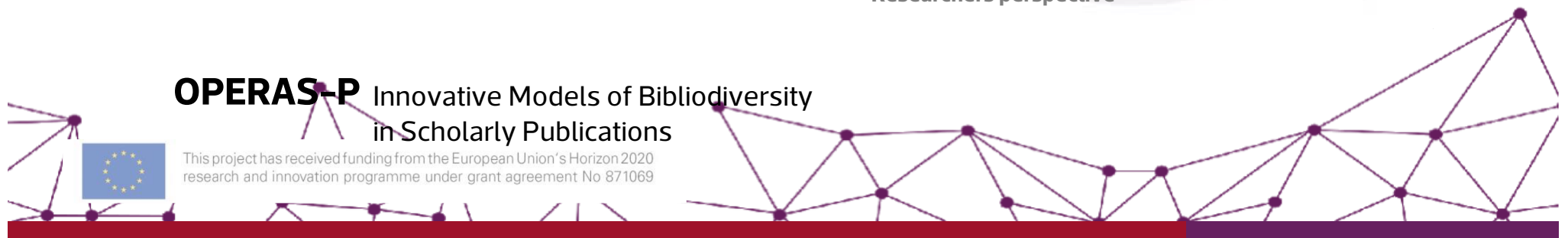
Time consuming

**High cost of translations**

> Researchers perspective

**OPERAS-P** Innovative Models of Bibliodiversity  
in Scholarly Publications

This project has received funding from the European Union's Horizon 2020 research and innovation programme under grant agreement No 871069



## What other language(s) would you choose for translation and why?

English, since it's the **most common language** in scientific production

It depends on the topic and area of expertise

### Various languages

**for increased readability**, while still keeping the possibility of checking the final result  
(for example: English, French, Spanish)

### Depends on the target audience

(either because of the subject or geographical target: PALOPs, Spanish-speaking countries, etc)

**for interoperability and cooperation** between areas of expertise and countries/languages  
(for example: Italian, Spanish, German)

> Researchers perspective

**OPERAS-P** Innovative Models of Bibliodiversity  
in Scholarly Publications

This project has received funding from the European Union's Horizon 2020 research and innovation programme under grant agreement No 871069





## Have you ever faced any sort of prejudice or critics for using your mother tongue in scientific publications?

**39,2%** **55,4%**  
NO YES

NO ANSWER | 5,4%

### Reasons

**Yes.** Undervalue of publications written in a native tongue

**Yes.** Limited understanding and usage of data

**Yes.** Pressure to use English as a standard for scientific production

> Researchers perspective

**OPERAS-P** Innovative Models of Bibliodiversity in Scholarly Publications

This project has received funding from the European Union's Horizon 2020 research and innovation programme under grant agreement No 871069



The collaborative networks, particularly in Europe, can be seen as a laboratory where multilingualism, interculturality and interdisciplinarity co-habit.

Do you think that the translations of publications, originating from

**The collaborative work, into the languages of the group's members can promote more inclusive groups where every member feels equally valued and represented?**

**10,1%**

**NO**

Translations are cumbersome, time-consuming and their quality can be put into question

NO ANSWER | 3,9%

**86%**

**YES**

Promotion of **multilingualism**, **interculturality** and **interdisciplinarity**. A multilinguistic, **multidisciplinary team** can work several languages and areas of **expertise** at once.

> Researchers perspective

**OPERAS-P** Innovative Models of Bibliodiversity  
in Scholarly Publications

This project has received funding from the European Union's Horizon 2020 research and innovation programme under grant agreement No 871069



## Do you consider that

the number of translations in different languages can improve **visibility, accessibility and readability** of your work, measured as an increase in the **number of visits, downloads, mentions and sharing**?

**84%** **3,9%**

YES

NO

NO ANSWER | 12.1%

the number of languages into which a work is translated **can be seen as an alternative metrics** to measure its **usability/impact**?

**69,9%** **14,7%**

YES

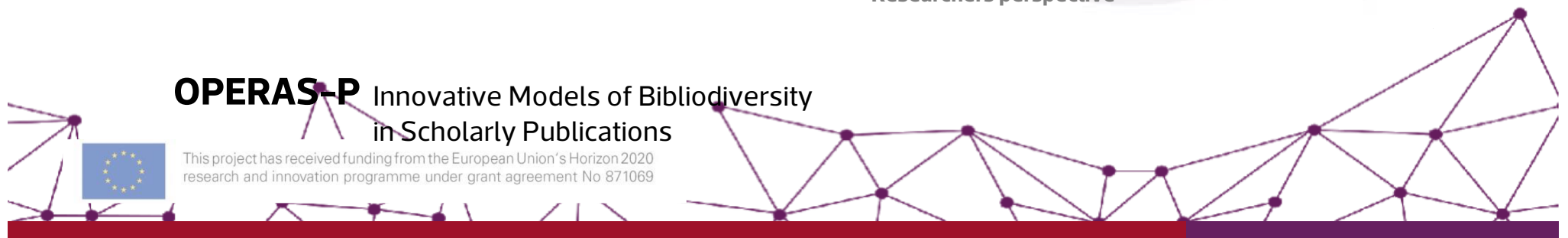
NO

NO ANSWER | 15.4%

> Researchers perspective

**OPERAS-P** Innovative Models of Bibliodiversity  
in Scholarly Publications

This project has received funding from the European Union's Horizon 2020 research and innovation programme under grant agreement No 871069





## Do you have

previous experience  
in the field of Translation?

**81%** **14,3%**

> 5 years

1-5 years

No previous experience | 4,8%

## Have you

received specific  
training to use such tools?

**66,7%** **33,3%**

No, but I'm willing to

YES

> Translators perspective

**OPERAS-P** Innovative Models of Bibliodiversity  
in Scholarly Publications

This project has received funding from the European Union's Horizon 2020  
research and innovation programme under grant agreement No 871069



## In which contexts do you translate?

**14,8%**

Translation is my core professional activity

**48,1%**

It is not my core professional activity but I do translations during my working hours

**29,6%**

I do translations in my free time

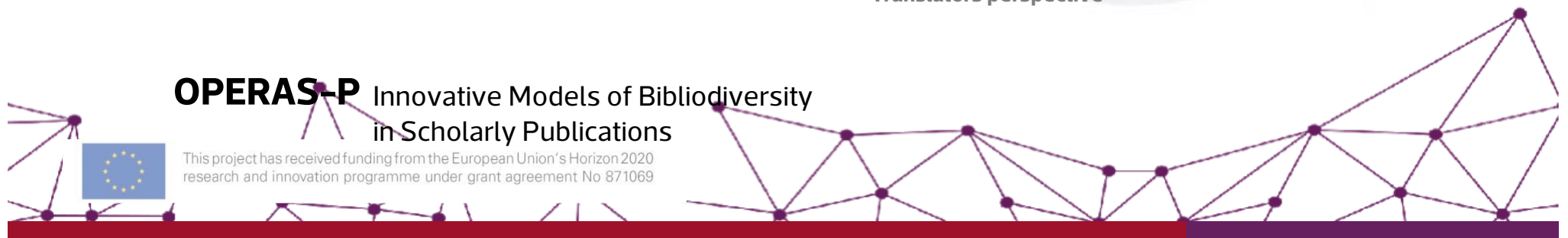
**7,4%**

I do translations as part of my university degree

> Translators perspective

**OPERAS-P** Innovative Models of Bibliodiversity  
in Scholarly Publications

This project has received funding from the European Union's Horizon 2020 research and innovation programme under grant agreement No 871069



## Would you

be willing to provide your translated works in order to constitute multilingual corpora to train specialized machine translation engines?

**13,9%** **72,2%**

NO

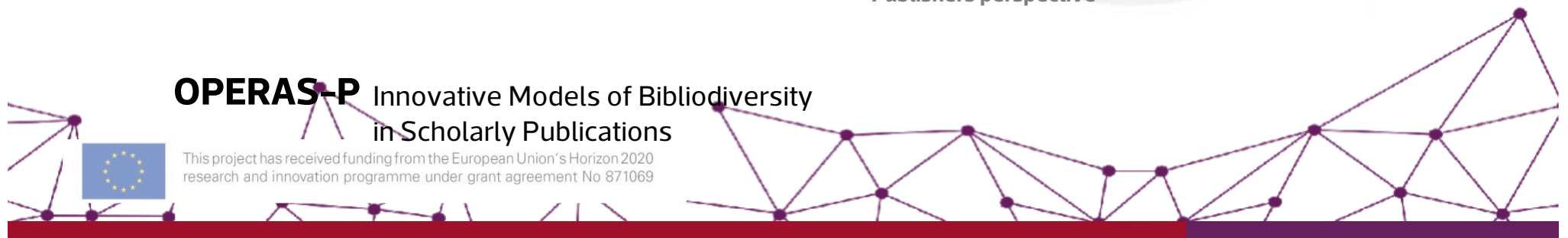
YES

NO ANSWER | 13,9%

> Publishers perspective

**OPERAS-P** Innovative Models of Bibliodiversity  
in Scholarly Publications

This project has received funding from the European Union's Horizon 2020 research and innovation programme under grant agreement No 871069





# Balanced multilingualism

## *lingua franca vs lingua unica*



What can we do?

# Balanced multilingualism

Community based platform

Connecting publishers, researchers, translators

Social infrastructure

Federating technical tools and scholarly expertise

National becomes international



## GOLNet

## Golden Open Linguistic Networking

